

“So, having nothing, but the power of love, we will have in our hands, the entire world, my friends.”

from *Quand on a que l'amour* by Jacques Brel

Finding Brel in Motion

Marc Blanchet in conversation with Anne Teresa De Keersmaeker and Solal Mariotte.

Marc Blanchet: How did the idea of a show based on Jacques Brel's songs come about?

Anne Teresa De Keersmaeker: Before we even started working on the group show *EXIT ABOVE*, which we presented at the Festival d'Avignon in 2023 and in which Solal dances, we had the opportunity to talk about our shared fascination for Jacques Brel, both as a singer and a writer, and notably for his extraordinary stage presence. We both admire his energy, even though we're two generations apart. Likewise, Solal is French while I am Flemish Belgian. Jacques Brel has always been part of my personal history. He played a role in my education as well as in my learning of the French language. I would go as far as to say that he is part of the world's cultural heritage. When I was 15, I had to do a close reading of a song for my French class. I chose *Le Plat pays*, moved by both the music and the lyrics, by the poetry with which Jacques Brel 'reads' the Flemish landscape. I also remember the controversies surrounding his song *Les Flamingants*, (...), in which he denounced the defense of Flemish culture at the time.

Solal Mariotte: As for me, I discovered him in my teenage years, less than a decade ago, through YouTube videos. What appealed to me, beyond the quality of the songs, was the frenetic way he had of performing, of always giving one hundred percent. Before joining

P.A.R.T.S., Anne Teresa's school, I knew a little about Belgium, though I'd never been there. I think listening to Jacques Brel here in Brussels made him all the more intriguing. He moves me, even though he speaks of a bygone era, often using old-fashioned expressions, something which to me feels almost kitsch. I can appreciate his songs without having to relate personally to many of them. Some are timeless, but others seem to me completely outdated!

MB: Solal, you come from breakdancing. Your dance, with its rhythms and syncopations, seems far removed from the world of Jacques Brel. Which doesn't seem to be the case for you, Anne Teresa ...

SM: Obviously, when it comes to my relationship with dance, Jacques Brel's songs don't make me – or people in general – want to dance! My formative years took place far from this type of music. And to be honest, Brel's songs are so rich that one could wonder if there was any need to add dancing to them. But if I close my eyes while listening to his songs, images come to mind, a world unfolds. My connection to Jacques Brel also comes through an exploration of the intersections between dance and text. As a student at P.A.R.T.S., I had to present a first project to all other students: a solo piece. I chose *La Valse à mille temps*. At the time, I had no plans for a

duo with Anne Teresa. I did it spontaneously, working on the song's crescendo, without using any breakdancing move! I'd go so far as to say that the dance itself was minimal. (...) I was most interested in exploring the ideas of acceleration, spinning, frenzy – and, above all, the potential within the poetic imagery of the song.

ATDK: In terms of both music and imagery, my experience is different because, in 2001, I created the choreography *Once*, based on Joan Baez's album *In Concert, Part 2*. Her music had been a part of my life since childhood. I explored different strategies in the relationship between music and dance. Similarly, my connection to text isn't new. I've worked with poetic texts, including poems by Rainer Maria Rilke or, in a more underlying way, Shakespeare. I've also used opera libretti. As for our respective experience with dance, Solal is an autodidact, whereas I had to face the impossibility of pursuing classical ballet before becoming a contemporary dancer and choreographer ...

MB: The idea, for you, is to 'dance Jacques Brel', both his songs and his personality?

SM: My commitment to this show, inspired by Jacques Brel's powerful stage presence, is to fully throw myself at the performative aspect. Anne Teresa and I have found common ground to approach a 'personal' Brel. Without copying or mimicking each other, we were driven by the desire to achieve a quality of dance that would feel at once personal and shared. Breakdancers see me as a contemporary dancer, while contemporary dancers see me as a breakdancer! But in Anne Teresa's dance, in what she's been developing for years as a choreographer, there are elements that resonate strongly with breakdancing. Some of the vertical concepts she uses can absolutely exist within the horizontality of my dance.

ATDK: Our goal was to find this intersection. It's not about 'appropriating' Jacques Brel, but rather to ask, in English, how to embody it, that is, how to channel this energy. But we

also paid close attention to his perspective on the world, social justice, love, relationships, women, old age, childhood, family, friendship, and complicity, on the things he disliked, like the violence he often sang about. His songs explore themes of identity, of one's relationship to one's country, but also of the father-son relationship and of tradition. We made sure to engage with those themes while also maintaining a necessary distance, to see how, without shying away from controversy, his songs can still raise meaningful questions.

MB: French spectators will immediately understand the words of Jacques Brel's songs. Mental images come right away ...

ATDK: In that sense, our choreography is a real challenge! With songs in English, some might understand the words completely, others only intermittently ... and others yet not at all. Our goal is to avoid being merely illustrative. Yet we also need to remain aware that Jacques Brel's music, no matter how energetic it is, orchestrated or not, has little to do with the beat of breakdancing. Regardless of the arrangements, his songs exist somewhere between bal musette, waltz, and the legacy of Debussy and Ravel – even though he himself was more of an admirer of Bach and Beethoven.

SM: Even though Jacques Brel is known primarily for the depth of his lyrics, and although we wanted to avoid being purely illustrative, we must not forget that Brel offers a deep reflection about what it means to be human and about the world we live in. The challenge for us was to create a collaboration between all three of us – Brel, De Keersmaeker, and me – in order to find balance within a contemporary approach.

ATDK: I'm starting to collect experience with music that, at first glance, doesn't seem suitable for dancing. I like the idea of making that kind of music move through the body, rather than seeing it as something sacred. Our choreographic approach was also enriched by the amazing number of documents made

available through the Fondation Jacques Brel, thanks to his daughter France. It's rare to have access to such a rich musical heritage from that period, with so many first-hand accounts. And it's fascinating to see him in those films, either from up close or separated from the orchestra by a curtain, in the spotlight of a follow spot. (...)

The interview was conducted by Marc Blanchet in January 2025 for the 79th Festival d'Avignon © Festival d'Avignon.

Setlist

Le Diable
Sur la place
Quand on n'a que l'amour
La valse à mille temps
Les Flamandes
Ne me quitte pas
Marieke
Le plat pays / mijn vlakke land
BRUXELLES
Rosa
Les bourgeois
La Fanette
Les vieux
Mathilde
Ces Gens-là
Amsterdam
Les Bonbons 67
Le Cheval
La chanson des vieux amants
Vesoul
J'arrive
Jef
Les marquises
Le Bon Dieu
Jojo

Impressum Imprint

Herausgeberin Publisher
Kultur Ruhr GmbH
Gerard-Mortier-Platz 1
44793 Bochum
+49 (0) 234 97483300
info@ruhrtriennale.de

Geschäftsführung General Management
Ivo Van Hove, Dr. Vera Battis-Reese

Foto Photo
Anne Van Aerschot

Discover More:

You can listen to the detailed audio introduction (in German) here: www.ruhr3.com/brel

Artist Talk with participants of the production.
Moderation: Ivo Van Hove

30 Aug, following the performance
Pumpenhalle in Gebläsehalle,
Landschaftspark Duisburg-Nord

Back to Kidal

The blues as a physical archive of resistance.

5 + 6 Sept
Gießhalle, Landschaftspark Duisburg-Nord

Sunday Dancers

Dance workshops for anyone.

23, 30 Aug + 6, 13, 20 Sept
Dampfgebläsehaus at Jahrhunderthalle
Bochum

AS WE ARE

Dancing resistance and humanity.

16, 17, 18, 19 Sept
Gebläsehalle, Landschaftspark
Duisburg-Nord

Wunderland

A festival is also a party!
Festival Centre at the Jahrhunderthalle Bochum

20 Aug – 20 Sept

ruhrtriennale.de

BREL

JACQUES BREL, ANNE TERESA DE KEERSMAEKER, SOLAL MARIOTTE / ROSAS

Deutsche Erstaufführung German premiere



R
Ruhrtriennale
Festival der Künste

„Dann, ohne etwas zu haben, außer der Kraft zu lieben, werden wir, Freunde, in unseren Händen, die ganze Welt halten.“

aus *Quand on a que l'amour* von Jacques Brel



Hier gibt es weitere Informationen zur Produktion und Fotos sowie die Audioeinführung, Biografien und mehr.

ruhr3.com/brel

Brel durch Bewegung entdecken

Marc Blanchet im Gespräch mit Anne Teresa De Keersmaeker und Solal Mariotte.

Marc Blanchet: Wie kam es zu der Idee für einen Abend, der auf Liedern von Jacques Brel basiert?

Anne Teresa De Keersmaeker: Noch bevor wir mit der Arbeit an *EXIT ABOVE* begannen, die wir 2023 beim Festival d'Avignon präsentierten und in der Solal tanzt, hatten wir Gelegenheit, über unsere gemeinsame Faszination für Jacques Brel zu sprechen – als Sänger, als Autor und aufgrund seiner außergewöhnlichen Bühnenpräsenz. Wir beide bewundern seine Energie, auch wenn uns zwei Generationen trennen. Außerdem ist Solal Franzose, während ich flämische Belgierin bin. Jacques Brel war schon immer Teil meiner persönlichen Geschichte. Er spielte eine Rolle in meiner Erziehung sowie beim Erlernen der französischen Sprache. Ich würde sogar so weit gehen zu sagen, dass er Teil des kulturellen Erbes der Welt ist. Als ich 15 war, musste ich für meinen Französischunterricht ein Lied analysieren. Ich entschied mich für *Le Plat pays*, bewegt von der Musik als auch vom Text, der Poesie, mit der Jacques Brel die flämische Landschaft „liest“. Ich erinnere mich auch an Kontroversen um sein Lied *Les Flamengants* (...), in dem er die damalige Verfechtung der flämischen Kultur anprangert.

Solal Mariotte: Ich habe ihn in meiner Jugend, vor weniger als einem Jahrzehnt, durch YouTube-Videos entdeckt. Was mich neben der Qualität der Lieder faszinierte, war seine frenetische Art aufzutreten und immer hundert Prozent zu geben. Bevor ich zu P.A.R.T.S., der Schule von Anne Teresa kam, wusste ich schon ein wenig über Belgien, obwohl ich noch nie da war. Ich glaube, Jacques Brel hier in Brüssel zu hören, hat ihn für mich umso faszinierender gemacht. Er berührt mich, auch wenn er von einer vergangenen Zeit erzählt und oft altmodische Ausdrücke verwendet, was für mich beinahe kitschig wirkt. Ich kann seine Lieder schätzen, ohne mich persönlich mit vielen von ihnen identifizieren zu müssen. Manche sind zeitlos, andere hingegen erscheinen mir völlig veraltet!

MB: Solal, du kommst aus dem Breakdance. Dein Tanz mit seinen Rhythmen und Synkopen scheint weit entfernt von der Welt Jacques Brels zu sein. Was bei dir, Anne Teresa, offenbar nicht der Fall ist ...

SM: Was meine Beziehung zum Tanz angeht, ist klar: Jacques Brels Lieder animieren weder mich noch andere Menschen zum Tanzen!

Meine prägenden Jahre verbrachte ich fernab dieser Art von Musik. Brels Lieder sind so vielschichtig, dass man sich fragen könnte, ob es überhaupt nötig ist, sie mit Tanz zu ergänzen. Aber wenn ich beim Hören seiner Lieder die Augen schließe, habe ich Bilder im Kopf, eine ganze Welt entfaltet sich. Meine Verbindung zu Brel entsteht auch durch die Auseinandersetzung mit den Schnittstellen zwischen Tanz und Text. Als Student der P.A.R.T.S. musste ich vor allen anderen Studierenden ein erstes Projekt präsentieren: ein Solostück. Ich entschied mich für *La Valse à mille temps*. Damals hatte ich noch keine Pläne für ein Duo mit Anne Teresa. Ich tat es spontan und arbeitete am Crescendo des Liedes, ganz ohne Breakdance-Bewegungen! Ich würde sogar so weit gehen zu sagen, dass der Tanz an sich minimalistisch war. (...) Am meisten interessierte mich die Auseinandersetzung mit den Ideen von Beschleunigung, Drehen, Rausch – und vor allem mit dem Potenzial, das in den poetischen Bildern des Liedes steckt.

ATDK: Sowohl in musikalischer als auch in bildlicher Hinsicht ist meine Erfahrung eine andere, denn 2001 schuf ich die Choreografie *Once*, die auf Joan Baez' Album *In Concert, Part 2* basiert. Ihre Musik ist seit meiner Kindheit ein Teil meines Lebens. Ich habe verschiedene Ansätze im Zusammenspiel von Musik und Tanz erprobt. Auch meine Verbindung zum Text ist nicht neu. Ich habe mit poetischen Texten gearbeitet, darunter Gedichte von Rainer Maria Rilke oder – eher im Hintergrund – von Shakespeare. Außerdem habe ich Opernlibretti verwendet. Was unsere jeweiligen Erfahrungen mit dem Tanz angeht, ist Solal Autodidakt, während ich mich mit der Unmöglichkeit abfinden musste, dem klassischen Ballett nachzugehen, bevor ich zeitgenössische Tänzerin und Choreografin wurde ...

MB: Die Idee ist also, „Jacques Brel zu tanzen“ – sowohl seine Lieder als auch seine Persönlichkeit?

SM: Mein Anspruch an diesen Abend, inspiriert von Jacques Brels kraftvoller Bühnenpräsenz, ist es, mich voll und ganz auf den

performativen Aspekt einzulassen. Anne Teresa und ich haben eine gemeinsame Basis gefunden, um uns einem „persönlichen“ Brel zu nähern. Ohne einander nachzuahmen, wurden wir von dem Wunsch getrieben, eine Qualität des Tanzes zu erreichen, die sich zugleich persönlich und gemeinsam anfühlt. Breakdancer:innen sehen mich als zeitgenössischen Tänzer, während zeitgenössische Tänzer:innen mich als Breakdancer sehen! Aber in Anne Teresas Tanz, in dem, was sie seit Jahren als Choreografin entwickelt, gibt es Elemente, die stark mit dem Breakdancemitschwingen. Einige der vertikalen Konzepte, die sie verwendet, können durchaus innerhalb der Horizontalität meines Tanzes existieren.

ATDK: Unser Ziel war es, diese Schnittstelle zu finden. Es geht nicht darum, sich Jacques Brel „anzueignen“, sondern vielmehr darum, wie man ihn verkörpern kann, wie man diese Energie kanalisieren kann. Wir haben seiner Sichtweise auf die Welt, soziale Gerechtigkeit, Liebe, Beziehungen, Frauen, das Alter, die Kindheit, Familie, Freundschaft und Verbundenheit große Aufmerksamkeit geschenkt – ebenso wie den Dingen, die er ablehnte, wie etwa die Gewalt, über die er oft sang. Seine Lieder beschäftigen sich mit Themen wie Identität, der Beziehung zum eigenen Land, aber auch mit der Vater-Sohn-Beziehung und Tradition. Wir haben darauf geachtet, uns mit diesen Themen auseinanderzusetzen und eine notwendige Distanz zu wahren, um zu sehen, wie seine Lieder – ohne vor Kontroversen zurückzuschrecken – bedeutungsvolle Fragen aufwerfen können.

MB: Französische Zuschauer:innen werden die Texte von Jacques Brels Liedern sofort verstehen. Direkt entstehen Bilder im Kopf ...

ATDK: In diesem Sinne ist unsere Choreografie eine echte Herausforderung! Bei Liedern auf Englisch verstehen manche den Text vielleicht vollständig, andere stellenweise und wieder andere gar nicht. Unser Ziel ist es, nicht nur illustrativ zu sein. Dennoch müssen wir uns auch bewusst sein, dass Brels Musik, egal wie energiegeladen sie auch sein mag,

ob orchestriert oder nicht, wenig mit dem Beat des Breakdance zu tun hat. Unabhängig von den Arrangements bewegen sich seine Lieder irgendwo zwischen bal musette, Walzer und dem Erbe von Debussy und Ravel – auch wenn er selbst eher ein Bewunderer von Bach und Beethoven war.

SM: Auch wenn Jacques Brel in erster Linie für die Tiefe seiner Texte bekannt ist und wir eine rein illustrative Herangehensweise vermeiden wollten, dürfen wir nicht vergessen, dass Brel tiefgründige Reflexionen über das Menschsein und das Leben in dieser Welt anstellt. Die Herausforderung für uns bestand darin, eine Zusammenarbeit zwischen uns dreien – Brel, De Keersmaeker und mir – zu schaffen, um innerhalb eines zeitgenössischen Ansatzes ein Gleichgewicht zu finden.

ATDK: Ich sammle gerade erst Erfahrungen mit Musik, die auf den ersten Blick nicht zum Tanzen geeignet erscheint. Mir gefällt die Idee, diese Art von Musik durch den Körper fließen zu lassen, anstatt sie als etwas Heiliges zu betrachten. Unser choreografischer Ansatz wurde durch die erstaunliche Fülle an Dokumenten bereichert, die uns dank seiner Tochter France über die Fondation Jacques Brel zur Verfügung gestellt wurden. Es kommt selten vor, dass man Zugang zu einem so reichen musikalischen Erbe aus dieser Zeit hat, mit vielen Berichten aus erster Hand. Und es ist faszinierend, ihn in diesen Filmen aus nächster Nähe oder durch einen Vorhang vom Orchester getrennt zu sehen, im Licht eines Verfolgerscheinwerfers. (...)

Das Interview wurde von Marc Blanchet im Januar 2025 anlässlich des 79. Festival d'Avignon geführt. © Festival d'Avignon

Entdecke mehr:

Die ausführliche Audioeinführung zum Nachhören gibt es hier: www.ruhr3.com/brel

Publikumsgespräch mit Mitwirkenden des Stücks.
Moderation: Ivo Van Hove

30. Aug, im Anschluss an die Vorstellung Pumpenhalle in der Gebläsehalle, Landschaftspark Duisburg-Nord

Back to Kidal
Der Blues – Ein physisches Archiv des Widerstands.

5. + 6. Sept
Gießhalle, Landschaftspark Duisburg-Nord

Sunday Dancers
Tanzworkshops für alle.

23., 30. Aug + 6., 13., 20. Sept
Dampfgebläsehaus an der Jahrhunderthalle Bochum

AS WE ARE
Tanzender Widerstand und Menschlichkeit.

16., 17., 18., 19. Sept
Gebläsehalle, Landschaftspark Duisburg-Nord

Wunderland
Ein Festival ist auch ein Fest!
Festivalzentrum an der Jahrhunderthalle Bochum

20. Aug – 20. Sept

ruhrtriennale.de

29., 30., 31. Aug	Gießhalle, Landschaftspark Duisburg-Nord	Tanz Dance
Konzept, Choreographie und Tanz Concept, Choreography and Dance Anne Teresa De Keersmaeker Solal Mariotte	Künstlerische Koordination und Planung Artistic Coordination and Planning Anne Van Aerschot	Assistenz des künstlerischen Leiters Assistant to the Artistic Director Martine Lange
Chansons Jacques Brel	Technischer Leiter Technical Director Thomas Verachtert	Assistenz Technischer Leiter Assistant Technical Director Bennert Vancottem
Lichtdesign Lighting Design Minna Tiikkainen	Assistenz Technischer Leiter Assistant Technical Director Bennert Vancottem	Technik Technicians Jan Balfort, Wim Piqueur, Tom Theunis
Lichtdesign Assistenz Assistant Light Marla van Kessel	Näherei Sewing Sylvie Borremans, Lisa Fayt, Francesca Pisano	Geschäftsführung Managing Director Lies Martens
Szenografie Scenography Michel François	Vertrieb Distribution Frans Brood Productions	Produktion Production Rosas
Kostüm Costumes Aouatif Boulaich	Team Ruhrtriennale	Künstlerische Produktionsleitung Artistic Production Manager Charlotte Wulff
Dramaturgie Dramaturgy Wannes Gyselincx	Produktion Production Rosas	Technik Technician Niels Lanz
Sound Design Alex Fostier	Team Ruhrtriennale	Kostüm Dressing Eva Gamble
Probenleiter und Assistenz Rehearsal Director and Assistant Johanne Saunier Nina Godderis	Produktion Production Rosas	
Tanzforschung Dance Research Pierre Bastin	Produktion Production Rosas	
Musikforschung Musical Research France Brel/Fondation France Brel, Filip Jordens	Produktion Production Rosas	
Videoproduktion Video Creation Stijn Pauwels	Produktion Production Rosas	
Videomontage Video Editing Lennert De Taeve	Produktion Production Rosas	
Koproduziert mit Concertgebouw Brugge, Festival d'Avignon, Grec Festival, ImpulsTanz Wien, La Comédie de Clermont-Ferrand, La Comète (Châlons-en-Champagne), La Monnaie / De Munt, L'Intime Festival de Namur, Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa, Théâtre de la Ville, Paris.		
Diese Produktion wurde realisiert mit der Unterstützung von Tax Shelter der Belgian Federal Government via Casa Kafka Pictures.		
Rosas wird unterstützt von Flemish Community und der Flemish Community Commission (VGC).		
Rosas wird unterstützt von Dance Reflections by Van Cleef & Arpels.		

Gesellschafter und Öffentliche Förderer Partners and public supporters

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen



REGIONALVERBAND
RUHR